

Lou Viro-Soulèu

Flourissènt tóuti li mes

Souto l'aflat di felibre de Paris

*Sian tout d'ami, sian tout de fraire, Sian li cantaire dóu païs ! Di farandoulo sian en tèsto ; Per Sant Aloi
turtan lou got ; Quand fau lucha, quitan la vèsto.*

Lo Vira-Solelh

Redaccion : joan FOURIE, 11, place de la Paix - 11260 ESPERAZA

Joan-Francés COSTES, 55, bd des Minimes - 31200 TOLOSA (jfcostes@orange.fr)

BULLETIN DE LIAISON DE LA SOCIETE DES FELIBRES DE PARIS

LOS AMICS DE LA LENGA D'OC

Cotisation : 20 € - CCP Les Amis de la langue d'Oc 10374 18 J Paris

Siti dels Amics de la lenga d'Oc : [http : //amilengoc.free.fr](http://amilengoc.free.fr)

N° 57– Tardor de 2018

CALENDRIER DE LAS ACTIVITATS DEL 4^{enc} TRIMESTRE DE 2018

Dissabte 13 d'octòbre de 2018 :

- Conferéncia : *de Bosco à Delteil, la tentation occitane*, pel majoral Joan Fourié.

La conferéncia es organizada ambe les *Miegjournals de Cèus* e la *Velhada d'Auvernha*.

Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma Le Triano», 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

Dissabte 17 de novembre de 2018

- Maison des Associations, 22, rue Deparcieux - 75014 Paris (01 53 63 31 50, m° Denfert ou Gaîté), 14 o 00
precisas - Amassada generala

- Rapòrt moral (Francis d'Abrigeon, secretari general) e rendut compte financièr (Suzanna Odin,
clavaira)

- Conselh d'administracion de renovar : tres sètis son de renovar ongan, les de Suzanne Odin,
Gérard Ligozat e Daniel Viargues. Los mandats de renovar e las candidaturas son de mandar al president
abans lo 18 de novembre

- Programa del 1^{er} trimestre de 2019

- Questions diversas.

Les poders pòden èstre mandats al president.

Ieu, sotassinat balhi tot poder a

per que me represente a l'amassada

generala del dissabte 18 de novembre de 2018.

A le Bon per poder

→ Aqueste bulletin val per la convocacion a l'amassada generala

Dissabte 15 de decembre de 2018

- **Maison des Associations**, 22, rue Deparcieux - 75014 Paris (01 53 63 31 50, m° Denfert ou Gaîté), **14 o 00 precisas:**

- Questions d'actualitat (la mòrt de La Setmana, la crisi catalana e autras)

- Charradissa de Daniel Viargues : **Traças d'una occitanitat desapareguda** - La Nauta Aquitania (nòrd de
la region "Novèla Aquitania") a l'Edat mejana

A la fin de la sesilha, tastarem, coma de costuma, les tretze dessèrts provençals.

LAS FLORS DE DÒNA CLAMENÇA

*Dissabte 26 de mai de 2018,
al pè de l'estatua de Dòna Clamença, al jardin de Luxemborg*

Clamença Isaure 2018

Coma Petrarca cantèt Laura
fasèm per tu quauquei cançons
per te lausar, Clamença Isaure ;
e nòstreï vèrs son çò que son !
N'i a de polits e n ' i a de paures.
Semblan de fes crits d'agaçons
que siam pas totei de bòns faures
e nimai pas de bòns maçons !

Quand siam en mai, a bèla prima,
fevorós venèm un còp l'an,
a tei pès, t'alongar quauquei rimas

qu'a lei clamar lo bret s'escrima,
èu qu'es deis rars que la fe l'an
e se meritan ton estima !

Gui Matieu

*Pierre CORNEILLE, LE CID - Traduccion provençala (extrachs) de Gui Matieu
(prumièr prèmi de poèsia als grands Jòcs florals setenaris del Felibritge 2018)*

Quasèrn dei cargas, e indicacions per una lectura a votz auta:

lei desinèncias verbalas

- *iáu*; -*iás*, -*iá*, -*iam*; -*iatz*; -*ían* fan qu'una sillaba

lei finalas -*sion*, -*cion* e -*iós* fan qu'una sillaba (quand lei finalas correspondentas francesas
- *sion*, -*tion* e -*ieux* ne fan doas en poesia classica)

Se a la rima se tròba una finala atòna pòde faire rimar ensems de finalas en a, e, i :
morre/ora; dire/ira, suplici/ perisse, ofensa/paciència, justícia/compatisse, e mai
ploradissas/venjairitz

Per la 3^a persona dau verb èstre, escriure *es*, levat per la rima en *ei òè/ òvè* etc...

Quand la finala es atòna, e que se fai l'elision de la consonanta finala coma l'*N* dei 3enas

personas dei vèrbs, o l'S dei pluraus, mete □ per significar la ligason (am' elision):
cantan □ *una cançon* [cantunacançon]

Per l'elision d'una vocalas o d'S finau, mete l'apostrofe: '
'queste (= *aqueste*); pa' □ 'ncar' (= *pas encara*)

Quand se prononcia una consonanta davant un mòt coma “onte” que pòu venir v-onte o m-onte en provençau, mete un turet entre la consonanta e lo mòt. S'evita ansin, per exemple, la confusion entre *m-onte* (fr: où) e *monte* (fr: je monte)

Per lei vèrbes mescle, coma fòrça locutors provençaus de soca, lei fòrmas maritimas en -*isse* e lei fòrmas de mai dau dedins dei tèrras en -*igue*: fau que *finisse*, fau que *finigue*; idem per lei verbes qu'an de radicaus multiples: “*siague*” e “*fugue*”

En cò de Chimena

Acte 1 Scèna 1

Chimena, Elvira

Chimena

Elvira, m'as contat bèn tot d'aquest □ afaire ?
M'auràs rèn escondut de çò qu'a dich mon paire ?

Elvira

Ne'n siáu tota ravida □ e vos pòde □ afirmar
Qu'ama Rodrigo tant coma podètz l'amar;
E se m'engane pas legisse dins son anma
Que vos comandarà de respondre □ a sa flama.

Chimena

Diga me, te'n pague, çò que te fai pensar
Qu'estima mai aqueu qu'ai totjorn preferat.
Me redona d'espèr çò que vène d'aprendre,
Un discors tant plaissent m'agrada de l'entendre.
Pòs gaire tròp prometre □ ai fuòcs de nòstre □ amor
La doça libertat de se far vèire □ au jorn.
De que t'a respondut sus aquò que s'instiga
E te dison □ en secret Dòn Sanche □ e Dòn Rodrigo.
Aurà pas devinat manca d'egalitat,
Qu'entre lei dos amants cline mai d'un costat ?

Elvira

Pintèrè vòstre còr de tant bèla maniera
Que gardan totei dos esperança pariera,
Ni sevère per l'un, ni per l'autre tròp doç,
Laissatz vòstre paire vos chausir un espòs.
Tau respèct l'a ravit, e sa boca □ e son morre
Me lo provèron lèu, sens esperar, sus l'ora ;
E coma demandatz que vos ne'n digue mai,

Parlant d'elei□e de vos, m'apond qu'aquò li vai
 "Ela fai çò que deu, lei dos son dignes d'ela,
 De familha nòbla□e mai valenta□e fidèla.
 Joines, mai dins seis uelhs li pòu legir cu vòu
 L'espetanta vertut de sei braveis aujòus.
 Dòn Rodrigo lo mai nos dona□ aquest imatge
 D'un grand òme de còr, se vèi sus son visatge,
 E nos vèn d'un ostau qu'es tant drud en guerriers
 Que se li vèson naisser au mitan dei lauriers.
 La valor de son paire□a l'epòca tant granda,
 Quora□avia de fòrça, faguèt que de mirandas,
 Lei rugas sus son frònt gravèron seis esplechs
 E nos dison bèn mai cu dins lo temps fuguèt.
 Espèra d'aqueu chat tant coma de son paire,
 E ma filha□, en un mòt, pòu l'amar e me plaire."
 S'en anava□ au conseu, e mancava de temps,
 Tranquèt 'quí son discors a son començament
 De çò qu'ai entendut crèse que sa pensada
 Entre vòstreis amants fugue pas balançada
 Lo rèi deu per son chat prendre□un governador
 E lo regarda qu'eu quand vos fai tal onor.
 Segur l'elegirà que sa rara valència
 Deu pas mai aguer paur de quauqua concurència.
 Estent que seis esplechs lo rendon sensa□egau
 Es en drech d'esperar d'aguer ges de rivau.
 E coma Dòn Rodrigo□a decidat son paire
 Just après lo conseu d'i prepausar l'afaire
 Podètz creire segur que prendrà pron lo temps
 Bòrd qu'a vòstreis desirs vòu li respòndre bèn.

Chimena

Mai me sembla pasmens que mon anma□eneblada
 Refusa□aquela gaug e se'n vèi aclapada.
 L'astre prèn per moment de visatges divers
 E dins mon grand bonur ieu crenhe□un grand revèrs.

Elvira

Vòstra crenta, veiretz, sarà sensa seguida.

Chimena

Anam, coma que vire□, esperar la finida.

Encò de l'Infanta *Acte 1 scèna 2* *L'Infanta, Leonòr, lo page.*

L'Infanta

Anatz, page□, avertir Chimena de ma part
 Que per me venir vèire espèra□ un pauc tròp tard,
 E qu'ai de me plànher sovent de sa peresa.

(lo page intra)

Leonòr

Madama, cada jorn d'esta □ idèa siatz presa.
 Soscadissa □ e trista vos vese cada jorn
 De l'onga demandar m-onte n'es son amor.

L'Infanta

Dève gaire □ oblidar que l'ai quasi forçada
 A reçaupre lei còps qu'après l'an tant macada.
 Ama Dòn Rodrigo, que de ma man lo tèn,
 Se Rodrigo la vòu es a ieu que s'aprèn.
 Ieu, d'aqueleis amants n'ai fargat lei cadenas
 E dève □ aguer socit de lei tirar de pena.

Leonòr

Mai, bèn qu'aquò, Madama, □ agüesse capitat
 Se vèi que quauquarèn vos vèn mai atristar.
 Aqueu parèu, l'amor lo clafis d'alegresa,
 E vos vèn per lo còp comolar de tristessa?
 Prenètz tant d'interès de fes per elei dos
 Que seriatz malurosa □ enterin son urós ?
 Mai m'avance □ un pauc tròp e n'en vène □ indiscreta.

L'Infanta

Ma tristessa dobra se la tène secrèta.
 Escota, □ escota bèn tant coma □ ai combatut,
 Escota leis assauts que brava ma vertut.
 L'amor es un tiran que t'esparnha persona.
 Lo joine cavalier, son amant que li done,
 Ieu l'ame.

Leonòr

L'amatz, vos !

L'Infanta

Vène tocar mon còr
 Que quora □ entend son nom se met a batre fòrt,
 E te lo reconèis.

Leonòr

Perdonatz me, Madama,
 Se manque de respèct e blasme □ aquesta flama.
 Una granda princessa □ a de pas oblidar
 Que son còr lo deu sol a-n un prince □ acordar.
 De que diria lo rèi, que diria la Castilha?
 Vos sovenètz encar' de cu siatz bèn la filha?

L'Infanta

Escampariau mon sang, tant m'en sovène bèn
 Avant que m'abaissèsse □ a desmentir mon reng.
 Te respondrai segur que dins lei bèleis anmas
 Sol lo merite □ a drech de produrre de flamas
 E se mon sentiment cercava □ a s'excusar
 Mila □ exemples famós podrián l'autorizar.

Mai ne seguirai ges, quand li vai de ma glòria,
 Laissarai pas meis sens aguer sus ieu victòria
 E me dise totjorn, filha de rèi estent,
 Qu'un monarca solet es digne de mon reng.
 Quand veguère mon còr sachent pas se defendre,
 Anèr, ieu, donar çò qu'aujave pas prendre.
 Lo liguère □ a Chimena □ a la plaça de ieu,
 Atubèr sei fuòcs per amorçar lei mieus.
 Vagues pas t'estonar se me vèses en aia
 Per festejar bèn lèu aqueleis esposilhas.
 Vèses que mon repaus tèn uèi just en aquò,
 Se l'amor viu d'espèr, perís dau meme còp ;
 Aqueu fuòc amorçat, falta de noiritura,
 E maugrat la rigor de ma trista □ aventura,
 Quora Chimena □ aurà Rodrigo per marit
 Esperarai plus rèn, mon esperit garit.
 Mai patisse pasmens d'un torment impensable,
 Tant qu'es pas maridat Rodrigo m'es aimable.
 Fau bèn tot per lo perdre □ e lo perde □ a regrèt
 E d'aquí me vèn puèi que me lanhe □ en secrèt.
 Me charpina bèn mai que l'amor me contrenhe
 A possar de sospirs per quicòm que desdenhe.
 Me sente de doas parts l'esperit divisat.
 Ai pron de volontat, mai lo còr embrasat.
 L'imèn que m'es fatau lo crenhe □ e lo sovète,
 N'esperarai jamai qu'una jòia □ incomplèta.
 Ma glòria □ e mon amor an tot per m'arrapar
 E mòrre que s'acabe □ o que s'acabe pas.

Leonòr

Ieu, Madama, □ après 'quò, ai plus rèn a vos dire,
 Alevat qu'amé vos de vòstre maus sospire.
 Totara vos blasmave □ e vos planhe □ a present.
 Mai puèi que dins un mau tant doç e tant coisent
 Vòstra vertut combat sa fòrça □ e son engana
 E resistís pron bèn en aquò que l'engrana
 Vos rende quatecant l'esperit mai serèn:
 Avètz qu'esperar d'ela □ e dau secors dau temps,
 Esperatz tot dau ceu qu'a bèn tròp de justícia
 Per laisser la vertut dins un tant lòng suplici.

L'Infanta

Ma plus doça □ esperança □ es de perdre l'espèr.

Lo page

Mai Chimena □ arriba qu'es aquí que vos sèrv.

L'Infanta a Leonòr

Dedins la galariá anatz lèu charrar □ am' □ ela.

Leonòr

Restaretz puèi de temps coma □ aquò sonjarèla?

L'Infanta

Non, vòle soncament la cara me fardar
Per èstre un brigon mai plaisenta □ a regardar.
Vène. Mon Dieu faretz, l'espère, que garrigue,
Metetz puèi una fin au mau que me rovigat.
Laissatz me en repaus, laissatz me mon onor,
S'una altra □ es urosa n'oblida ma dolor
Per tres aquest imèn a fòrça d'importància,
Fau que se fague lèu e qu'ague de constància.
D'un liame conjugau jónher □ aqueleis amants
Farà rompre mei ferres □ e finir mon malan.
Mai tirasse □ un pauc tròp, anem trobar Chimena
Que de parlar □ am' □ ela □ assòla nòstra pena.

Acte 1 Scèna 3 ***Lo Comte, Dòn Diego***

Lo Comte

Vaquí que l'emportatz, e la favor dau Rèi
Vos aussa □ a-n aquèu reng que m'èra degut puèi.
Vos fai governador dau prince de Castilha.

Dòn Diego

'questa marca d'onor que dona □ a ma familha
Mòstra □ en totei qu'es just e saup recompensar,
Coma lo fai sacher, lei servicis passats.

Lo Comte

Tant grands fugan lei rèis, son coma siam nosautres,
Pòdon bèn s'enganar coma totei leis autres.
E servirà de pròva □ a fòrça gents de cort
Qu'oblidan de pagar lei servicis dau jorn.

Dòn Diego

Arrestem de parlar d'aquò que vos irrita :
La favor l'aurà fach tant coma lo merite ;
Devèm nòstre respèct au poder absolut,
E plus rèn discutir quand lo rèi la vougut.
A l'onor que m'a fach jonhem ne'n un □ encara,
Liguem nòstreis ostaus d'un nos sacrat totara.
Avètz rèn qu'una chata □ e ieu ai rèn qu'un chat ;
Sariam que mai amics s'èran puèi maridats :
Fasètz nos 'questa gràcia □ e prenetz lo per gendre.

Lo Comte

A de partits mai auts lo beu chat deu pretendre
E l'esclat tot noueu de vòstra dignitat
Li deu gonflar lo còr d'una □ altra vanitat.
Exerçatz la, Monsur, e governatz lo Prince:
Mostratz li coma fau menar una província,
Maintenir sos la lèi lei pòples mai que mai,

Remplir lei bònns d'amor e lei marrits d'esfralh,
Fasètz li vèire□après coma□ un cap fau que mene,
Coma se fau encara□endurcir per la pena,
Dins lo mestiers de Mars se rendre sens egau,
Passar de jorns entiers e de nuechs a chivau,
Se pausar tot armat, forçar una muralha
E mai deure□en degun de ganhar la batalha.
Donatz li l'exemple que devèngue perfèct,
Que vegue de seis uelhs coma vai en efèct.

Dòn Diego

Per trobar d'exemples dins una òbra□acomplida
Aurà que de legir l'istòria de ma vida.
Aquí dins un molon de polideis accions
Veirà coma se fai per matar de nacions,
Atacar una plaça□, ordonar una□armada
E sus de proesas bastir sa renomada.

Lo Comte

Leis exemples vivents son encara plus beus,
Un prince dins un libre□aprèn mau çò que deu.
E qu'a fach fin finala□aqueu molon d'annadas
Que l'egalise pas una de mei jornadas?
Se fugueriatz valènt, ieu ara lo siáu bèn
E mon braç dau reiaume□es lo melhor sostèn.
Granada tremòla quora□aqueu ferre brilha,
Mon nom sèrv de barri per tota la Castilha.
Sensa ieu passariatz bèn lèu sos d'autrei lèis
E vòstreis enemics vendrián lèu vòstreis rèis,
Cada jorn cada instant per far creisser ma glòria
Met lauriers sus lauriers, victòria sus victòria.
Lo Prince□a mei costats fariá dins lei combats
L'assai de son coratge□a l'ombra de mon braç ;
Aprendriá coma véncer□en me regardant faire
E tot çò que de ieu ne pòu esperar traire.
Veiriá...

Dòn Diego

Lo sabe pron que servètz bèn lo Rèi,
Vos ai vist combatre, commandar sos ma lèi.
Quand l'iatge de mei nèrvis□ a fach venir sa glaça
Vòstra rara vertut a bèn remplit ma plaça ;
Enfin per esparnhar d'escupir mai per rèn
A l'ora d'ara siatz çò qu'ère dins lo temps.
Devètz vèire pasmens, dins nòstra concurrencia,
Qu'un Rèi entre nautres faguèt la diferèncià.

Lo Comte

Çò que meritave, l'avètz, vos, emportat.

Dòn Diego

Cu l'a ganhat sus vos l'aviá bèn meritat.

Lo Comte

Cu mieus lo pòu faire n'es segur lo plus digne.

Dòn Diego

Mai d'èstre refusat pòu pas èstre bòn signe.

Lo Comte

Avètz manigançat, que siatz vielh cortejan.

Dòn Diego

Ai que ma valència per solet partisan.

Lo Comte

Diguem puslèu: lo Rèi fai onor a vòstre ☐ atge.

Dòn Diego

Lo Rèi, quora ne fai, mesura lo coratge.

Lo Comte

Aquest onor, ansin, reveniá a mon braç.

Dòn Diego

Cu posquèt pas l'aguer, lo meritava pas.

Lo Comte

Lo meritava pas! Ieu?

Dòn Diego

Vos.

Lo Comte

Ton impudència,
Tròp temerari vielh, aurà sa recompensa.

(Li manda un bofet)

Dòn Diego, que prèn son espada a la man

Acaba ☐ e pren ma vida ☐ après aquest afront,
Que pas un de ma raça ☐ a vist rogir son frònt.

Lo Comte

De qué pensas de faire ☐ amé tant de feblesa?

Dòn Diego

Faliá, quand n'ai besonh, que ma fòrça baissèsse !

Lo Comte

Ton espasa ☐ es mieuna, vau mieus que l'ague ☐ avant
Qu'aqueste ☐ ontós trofeu m'ague cargat la man.
Adieu, pòrta ☐ au Prince l'istòria de ta vida,
N'aprendrà fòrça ☐ ansin, que l'a pa' ☐ ncar' legida:
Lo juste castiment d'un prepaus insolent
Li servirà segur mai qu'un pauc d'ornament.

Scèna IV

Dòn Diego

M'endràbie, desespèrè□, e la fòrça me fonha !
Sarai vengut tant vielh que per tala vergonha ?
Aurai prés lei peus blancs sus lei prats batalhiers
Que per vèire passir d'un còp tant de lauriers ?
Mon braç que per l'Espanha□ a jamai fach l'arlèri,
Mon braç que tant de còps sauvèt aquest empèri,
Tant de còps rassetèt sus son trône lo rèi,
Vèn ara me traïr e li fau plus la lèi.
Ò crudeu sovenir de ma glòria passada !
Òbra de tant de jorns en un jorn esfaçada !
Novèla dignitat, fatala□ a mon renom !
Mon onor de bèn aut cabuça□ aquí bèn fons !
Fau-ti de vòstre□ esclat que trionfe lo Comte
E morir sens venjança□ o viure dins la onta ?
Comte, siágues dau prince□ ara governador :
Va pas en aqueu reng un òme sens onor ;
E ton orguelh jalós e ton afront insigne,
Qué que vòugue lo Rèi, me n'an rendut indigne.
E tu, de meis esplechs gloriós instrument,
Mai d'un còrs tot de glaça□ inutile□ ornement,
Ferre□, antan de crénher, que dins aquesta□ ofensa
M'as servit de parada□ e non pas de defensa,
Vai, laissa d'ara□ enlà lo darrier deis umans,
Passa, per me venjar, dins de melhorei mans.

Acte 1 Scèna 5

Dòn Diego

Rodrigo□, as de fetge?

Dòn Rodrigo

Fuguessiatz pas mon paire,

Vos lo fariáu lèu vèire!

Dòn Diego

Aquò pòu que me plaire !

Digne ressentiment a ma dolor bèn doç,

Reconeisse mon sang dins 'queste ton arnós !

Ma joinessa reuiu dins 'questa vòlha□ ardenta.

Vène, mon chat, vène, repararàs ma crenta,

Me venjaràs.

Dòn Rodrigo

De qué ?

Dòn Diego

D'un afront tant crudeu

Que prèn d'un còp mortau ton onor e lo mieu :

D'un bofet. L'insolent n'auriá perdut la vida ;

Mai ara siáu tròp vielh, s'es ma fòrça□ esvanida.

Aqueu ferre, mon braç non lo pòu plus tenir,
Lo fise uèi au tieu per venjar e punir.
Vai contra□un arrogant esprovar ton coratge:
I'a rèn que dins lo sang que se lava l'otratge.
Mòre□o tua. De mai, e sensa te flatar
Te vau faire combatre□un òme□a redobtar.
L'ai agut vist tapat de sang amé de pòussa
Terrorisar solet una armada qu'espòussa
E dins cent escadrons faire□abòrd de degalh ;
Te pòde dire□ encara□una causa de mai,
Aqueu valent sordat pertot l'esfralh samena,
Es...

Dòn Rodrigo

Digatz me lo lèu.

Dòn Diego

Lo paire de Chimena

Dòn Rodrigo

Lo...

Dòn Diego

Me rebeques pas, coneisse ton amor;
Mai cu pòu viure□ infame□ es indigne dau jorn.
Mai l'ofensaire□ es car e mai granda□ es l'ofensa.
Ara que sas l'afrònt, nos vas venjar me pense.
Te ne'n dise pas mai. Venja te, venja me,
E digne de ton paire□a la fin mòstra te !
Aclapat dei malurs m-onte l'astre me renja,
Me lei vau deplorar : vai li, vòla□e me venja.

Acte 1 Scèna 6

Dòn Rodrigo

Nafrat fins au plus fons dau còr
D'una ataca mortala□e bèn tant imprevista
Que me li fau trobar la venjança requista,
Ailàs, paure de ieu, quand tot me pòrta tòrt;
Demòre plantat 'quí, e mon anma giblada
Plega□a la butassada,
Quand me vesiaü quasi recompensat.
Mon Dieu l'estranya pena !
Dins 'quest afrònt mon paire□es l'ofensat
E l'ofensaire□es paire de Chimena.
M'espère□en de rudei combats !
Contra mon quite□onor mon amor s'interessa ;
Me fau venjar un paire□e perdre□una mestressa
L'un m'anima lo còr, l'autra retèn mon braç.
Ara me fau chausir : siágue traïr ma flama,
Siágue viure□en infame.

Dei dos costats mon mau es infinit.
Mon dieu l'estranya pena!
Faudrià deixar un afront impunit ?
Faudrià punir lo paire de Chimena ?

Paire, mestressa□, onor, amor,
Nòbla necessitat, tirania□ ilusòria,
O mòrts son mei plesirs o ternida ma glòria,
L'un me rend malurós, l'autre□indigne dau jorn,
Espèr car e crudèu d'una anma generosa
Mai pereu amorosa,
Digne□enemic de mon bonur major,
Ferre que fas ma pena,
Me siás donat per venjar mon onor?
Me siás donat per perdre ma Chimena?

Vau fòrça mai córrer□au trepas.
Dève□a ma mestressa bèn tant coma□a mon paire :
Li vendriáu en òdi se me fasiáu venjaire,
E me mepresariá se me venjave pas.
Me vaquí donc d'un latz infideu a ma bèla,
De l'autre□indigne d'ela.
Mon mau creisse quand lo vòle garir ;
Tot augmenta ma pena.
Anem, mon anma□, estent que fau morir
Que mòre□au mens sens ofensar Chimena.

Morir ansin sariá tròp baug
Anar querre□un trepas tant funeste□a ma glòria!
Endurar que l'Espanha□empute□a ma memòria
D'aguer mau sostengut l'onor de mon ostau !
Respectar un amor, la causa n'es segura,
Que se pòu pas que dure !
Pensar ansin sariá puslèu cabord
Que sèrv rèn qu'a ma pena!
Anem, mon braç, dau mens sauvem l'onor
Bòrd qu'après tot me fau perdre Chimena.

Segur qu'anave m'enganar.
Dève□a mon paire tot, bèn avant ma mestressa ;
E que mòre□au combat o mòre de tristessa,
Rendrai mon sang tant pur coma me l'an donat.
M'accuse ja d'aguer fòrça tròp lambinat :
Correm lèu nos venjar ;
E vergonhós d'aguer tant balançat,
Fuguem pas mai en pena,
Estent que uèi mon paire □es l'ofensat
Se l'ofensaire□es paire de Chimena.



MEDIAS E INTERNET

La Librariá Pam de Nas ven de tornar nèisher.

L'amic Jean-François Coche (jfcoche@gmail.com tel : 06 95 31 06 60) s'es trobat un local novèl :
64, rue Blomet - 75015 Paris (m° Volontaires o Vaugirard)
Dijòus, divendres e Dissabte de 14 oras a 19 oras.

Catalòg : www.livre-rare-book.com, Libraires, Jean-François Coche, Catalogue

I cal anar !

CADENA DE TELEVISION OCCITANA

sus la tela cada jorn de 18 h 30 a 22 h 30 : octele.com

LO SITI DE L'ASSOCIACION SFP-ALO

[http : //amilengoc.free.fr](http://amilengoc.free.fr)

NOVELAS OCCITANAS : www.paginas-occitanas.com

Siti Occitans a París : <http://occitan.paris.free.fr>

<http://occitanparis.com>

CORS D'OCCITAN

París

APER'ÒC

Cada dimars , de 19 a 21 oras, a l'Espace Maurici Solignac,
local de la Federation de las Amicalas Avaironesas (FNAA)
44, rue Gabriel Lamé 75012 Paris - mò Cour Saint Emilion
Per prene contacte : <http://occitan.paris.free.fr> o www.occitan.paris.fr
mailes : lucanni@wanadoo.fr liliane.zand@sfr.fr

Noisy le Grand (93160)

"cluboc noisy" cluboc.noisy@gmail.com
"Patrice Roques" <patrice.roques@gmail.com>

Cada dijòus a 19 oras

Sala George Sand, alèia George Sand

RER linha A 4 direccion Marne-la-Vallée a 200 mètres de l'estacion RER "NOISY-Champs"

Vauréal (95490)

Cada dimarç, manca las vacances escolaras, de 19 a 21h30

Maison des Cultures et Langues du Monde

Passerelle des langues et cultures : corric : pdlc95@free.fr site : <http://pdlc95.free.fr>

telefon: 06.07.88.57.21

Rambouillet (78120)

"CALABRUN" lo dissabte, de 14 a 16 oras.

Thierry Lavaux 34, rue de la Grange Colombe 78120 Rambouillet

lavaux-thierry@orange.fr



PUBLICACIONS DELS SÒCIS DE LA SFP-ALO

BROCADURAS PAREGUDAS DINS LA COLLECCION

« LOS DISSABTES DELS AMICS DE LA LENGA D'ÒC »

- *Bernard de Clairvaux et les troubadours*, de Brigita Saouma
- *Dos estudis sus Joan Bodon*, de Remèsi Solièr
- *Joseph d'Arbaud et le crépuscule des dieux*, de Remèsi Solièr
- *Lexique des occitanismes résiduels et mots apparentés dans le dialecte berrichon, 2ème édition revue et augmentée*, de Daniel Viargues
- *Poësias d'Oïl classicas chausidas e reviradas en òc per Gui Matieu*;
- *Quand lo jornau se rima*, de Gui Matieu
- *Tres conferéncias de Martin Motte (Lo Baile Sufren, Mistral et la Provence maritime, Le peintre Louis Denis-Valvèrane)*,
- *Un nouveau regard sur le catharisme*, de Brigita Saouma,

Lo prètz de caduna es de 5 €+ 1,30 € de pòrt

De comandar al prèp del secretari general de la SFP-ALO, Francis d'ABRIGEON 46 Avenue de Flandre 75019 Paris – 01 40 36 25 82 – francesoc@orange.fr

Se pòt tanben comandar le libre de Renaud Falissard, *Vignes, vins du pays d'Oc, vocabulaire de la langue d'Oc concernant la culture, la vinification, les instruments et la boisson, suivi des dictons et proverbes*, 2001, Lo Grelh Roergàs.

BIBLIOGRAPHIE SFP-ALO (Automne-Hiver 2018)

LES RÉCENTES PARUTIONS (nouveau ou rééditions)

RECHERCHE FAITE PAR JEAN FOURIÉ DES OUVRAGES (en OC et/ou en français) SE RAPPORTANT au PAYS d'OC et/ou à la LANGUE d'OC TRENTE-SEPT LIVRES CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU NOM D'AUTEUR

NB1-Les ouvrages édités par l'IEO peuvent être commandés directement sur le site : www.ieo-editions.com

AUTOR	TÍTOL	EDITOR – PAJAS -PRÈTZ
BALARD Yvette	<i>Arbres d'en çò nòstre</i> <i>Arbres de chez nous</i>	Lo grelh roergàs 12000-RODEZ
BALLOUX Lydie	<i>Tròç de vida</i> Trad.occitane de Gabriel Balloux	IEO-Coll.Memoris 88 p-14 €
BARDOU Franck	<i>Nocturnal d'errança</i> <i>Cahier nocturne d'errance</i>	Troba vox éd. (2017) 48 p-20 €
BARTHE Emile	<i>Pincardeta e Cantaclar</i> Comédie adaptée en graphie moderne pae Eric Chaplain et Domenja Blanchard	Ad.des régionalismes, 48B R.de Gâte-Grenier 17160-CRESSE 106 p-11 €
BAUDIN Gérard	<i>F. Mistral neveu, (1893-1918), et Albert Bertrand Mistral, une fraternelle amitié brisée</i>	Cdmistral@free.fr

BONNET Baptiste	<i>Li rèst de cebo</i>	Ed. C.I.E.L.d'oc, 18 R.de Beyrouth 13009 MARSEILLE 356 p - 20 € www.collectifprovence.com/boutique 15 €
BRUGUIERE Robert	<i>Gèma, ma poulidi Gémenos au cœur</i> (bilingue)	Ed. APOSIX, chez l'auteur, 15 R.St.Gilles75007-PARIS 333 p-20 €
CAHOURS D'ASPRY Jean-Bernard	<i>F. Mistral et Déodat de Séverac</i> <i>Le félibrige et la musique</i>	Letras d'oc 31000-TOULOUSE L'Aucèu libre 67 p-10 €
CARLES Serge CAVALIÉ Laurent	<i>La vida de Lazarillo de Tormes</i> <i>...e los leons/</i> <i>...et les lions</i>	L'Astrado prouvençalo, 7 Les Fauvettes -13130-BERRE- L'ETANG - 56 p-8 €
COURTY Michel	<i>Cinq enquèsto dou coumessàri</i> <i>Castanet</i>	IEO Olt 368 p-15 €
CUBAYNES Jules	Camins de guèrra 1914-1918	Troba vox éd. (2017) 40 p-15 €
DÉCOR Michel	<i>Letras de Mogador/Lettres de</i> <i>Mogador</i>	Ed.Prouvenço d'aro, MARSEILLE IEO-Coll Flor inversa 244 p-15 €
DESILES Emmanuel	<i>Co qu'aurem vist de Diéu</i> roman	IEO-Coll Flor inversa 156 p-14 €
DOYLE Sir Artur Conan	<i>Lo mond perdut</i> Trad. occitane de Pierre Béziat	L'Astrado prouvençalo, 7 Les Fauvettes -13130-BERRE- L'ETANG - 24 p-5,5 €
DOYLE Sir Artur Conan	<i>Las aventuras de Sherlock Holmes,</i> <i>escandals e mistèris</i> Version occitane de Pierre Béziat	Ed.de l'Essaion, chez A.Poggio, 12 R.des Epinettes, 04000- DIGNE-LES-BAINS 171 p-25 €
DUMAS Marc	<i>Escampihado sus l'arena.Eparpillé</i> <i>sur le sable – Poésies</i>	Ed.Prouvenço d'aro, 18 R. de Beyrouth 13009 MARSEILLE 165 p-20 €
FARADEL Annie & POGGIO André	<i>Le père Eugène Clar (1869-1955),</i> <i>histoire d'un abbé-félibre des</i> <i>Basses-Alpes</i>	Ed.Prouvenço d'aro, 18 R.de Beyrouth 13009 MARSEILLE 362 p-17 €
GIÉLY Bernard	Lou tresor di mot dins la boulenjarié	Lo chemin de Sent Jaume
GIÉLY Bernard	<i>Fiò de bos</i> Roman, 2 ^{ème} édition	IEO-Coll.A tots 31000- TOULOUSE 60 p-12 €
GOGOL Nicolas	<i>Lo nas e lo mantèu, doas novèlasde</i> <i>Sent-Petersborg</i> Trad.oc de Joan-Peire Reich	Delapierre (2017) 180 p-20 €
JUMEU Romieg	<i>Lo viatge alabícant dau professor</i> <i>Gròsdenas</i>	Letras d'oc 31000-TOULOUSE 96 p.-18 €
LACOMBE Jean-Pierre	<i>D'autras Americas/D'autres</i> <i>Amériques, poèmes</i>	Letras d'oc 31000-TOULOUSE
LAGARDE André	<i>Contas dela calandreta</i> <i>Réed, texte + CD</i>	
LAGARDE André	<i>Sul pont de veire</i> Contes dits par C.Bilhac, livret + CD	
MARTREL Philippe MATHIEU Guy	<i>Vidas</i> <i>Oda au Caulon</i> <i>Ode au Calavon</i> Poèmes (avec photos M.Grégoire)	Ed.Lambert-Lucas- L'Aucèu libre 40 p-10 €

PAGÈS André	<i>Los mestiers despareguts Les métiers disparus de la ville d'Espéraza et d'ailleurs A planta cotelet</i>	Impr.Messages 31000- TOULOUSE 92 p-12 € IEO-Coll.A tots 31000- TOULOUSE 232 p-15 € Troba vox éd. (2017) 18 p-15 € Fédérop 128 p-14 €
PELADAN Georges		
PRIVAT Jacques	<i>Lo luòc del nonluòc/Le lieu du nonlieu</i>	
Rigaud de BARBEZIEUX	<i>La Dame-Graal Chansons –Prés.et trad. Katy Bernard</i>	
ROMAL Marc	<i>Putà ! Que la vida es polida</i>	IEO-Coll.A tots 31000- TOULOUSE 156 p-15 € IEO-Aude Coll.Farfadet, BP 51042 ? 11860-CARCASSONNE 16 p-6,60 € IEO-Coll.Messarges 160, p-10 € IEO-Coll.A tots 31000- TOULOUSE 208 p-15 € IEO-Coll.Textes et documents 120 p.-16 € Troba vox éd. (2017)-144p-15 €
ROUCH Alain	<i>La grana de la prima, lo secrèt del bosc de Grefuelh Conte- Illustrations d'Enrico Cangini</i>	
VIAULE Sèrgi	<i>1001 aicós Poésie</i>	
VIAULE Sèrgi	<i>Atal fasèm Roman</i>	
WEINSTOCK Nathan	<i>Le livre d'Esther dans la tradition occitano-judéo-comtadine</i>	
ZUCHETTO Gérard	<i>Retrobar lo trobar/To find ...again</i>	

UN ALMANACH POUR 2018

**ARMANA NISSART 2018 - F.A.C/N. 2 ter R. Pierre Blancon 06300 NICE
a gratis**

DESPARTIDA

Es ambe fòrça tristesa qu'aprenguèrem la mòrt del nòstre amic **Claude Bressand**, capiscòl dels Miègjornals de Cèus, le 30 de julhet passat, d'un còp de sang . Avia 72 ans.

Fusquèc enterrat le 6 d'agost, dins las Alpas de Provença nauta, le siu país que ne parlava tan plan la lenga. Felibre de tria, professor d'elèi, òme saberut d'una granda cultura, èra totjorn un plaser de charrar amb el que vos fasiá descobrir tot un flòc de causas interessantas ambe simplicitat, pedagogia, e simpatia.

Mercès a la siu òbra, les Miègjornals de Cèus prenguèren un vam novèl e le Felibritge en region parisena se posquèc expandir en associacion ambe les Amics de la lenga d'Oc. Serà malaisit de le remplaçar. Era totjorn actiu al Comitat felibrenc de Cèus que sabia balhar les conselhs e encoratjaments que calia .

Ja èm de tot còr ambe la siu familha per partejar la siu pena.

Planherem temps la siu despartida subta e nos brembarem totjorn la siu preséncia calorosa.

Valent apareire de la lenga nòstra demorarà sempre als nòstres costats al servici de la Causa mistralenca.

Majoral J-F C.

© CIEL d'Oc – Desèmbre 2018